



ORBITALE TOR 43 - DS TOR 50 DS



## PROFESJONALNE MASZYNY JEDNOTARCZOWE

PL INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI










TŁUMACZENIE ORYGINALNEJ INSTRUKCJI - DOKUMENT 10089375 - Ver. AA - 06-2019

<b>SPIS TREŚCI</b>	<b>17</b>
<b>SYMBOLE ZASTOSOWANE W INSTRUKCJI</b>	<b>18</b>
<b>CEL I TREŚĆ INSTRUKCJI</b>	<b>18</b>
<b>GRUPA DOCELOWA</b>	<b>18</b>
<b>PRZECHOWYWANIE INSTRUKCJI UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI</b>	<b>18</b>
<b>PO DOSTAWIE URZĄDZENIA</b>	<b>18</b>
<b>UWAGA WSTĘPNA</b>	<b>18</b>
<b>DANE IDENTYFIKACYJNE</b>	<b>19</b>
<b>OPIS TECHNICZNY</b>	<b>19</b>
<b>ZAMIERZONE UŻYCIE</b>	<b>19</b>
<b>BEZPIECZEŃSTWO</b>	<b>19</b>
<b>TABLICZKA Z NUMEREM SERYJNYM</b>	<b>19</b>
<b>DANE TECHNICZNE</b>	<b>19</b>
<b>OGÓLNE PRZEPISY DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA</b>	<b>20</b>
<b>SYMBOLE UMIESZCZONE NA URZĄDZENIU</b>	<b>23</b>
<b>ZAPOZNANIE SIĘ Z URZĄDZENIEM</b>	<b>23</b>
PRZENOSZENIE SPAKOWANEGO URZĄDZENIA	23
SPOSÓB WYPAKOWANIA URZĄDZENIA	23
SPOSÓB PRZEWOZU URZĄDZENIA	24
GŁÓWNE ELEMENTY SKŁADOWE URZĄDZENIA	24
GŁÓWNE ELEMENTY SKŁADOWE KIEROWNICY	24
GŁÓWNE ELEMENTY SKŁADOWE KOLUMNY	25
<b>PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA</b>	<b>25</b>
WKŁADANIE UCHWYTU PADA	25
WKŁADANIE ZBIORNIKA NA ROZTWÓR (OPCJA)	27
WLEWANIE ROZTWORU DETERGENTU (OPCJA)	27
<b>PRACA</b>	<b>28</b>
<b>PO ZAKOŃCZENIU PRACY</b>	<b>29</b>
<b>KONSERWACJA</b>	<b>29</b>
ZALECANE CZYNNOŚCI Z ZAKRESU KONSERWACJI	29
SPRAWDZANIE I CZYSZCZENIE UCHWYTU PADA	30
SPRAWDZANIE I CZYSZCZENIE ZBIORNIKA NA ROZTWÓR (OPCJA)	31
<b>USUWANIE</b>	<b>31</b>
<b>WYKRYWANIE I USUWANIE USTEREK</b>	<b>32</b>
<b>DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE</b>	<b>32</b>

Opisy zawarte w niniejszym dokumencie nie są wiążące. W związku z tym producent zastrzega sobie prawo do modyfikacji elementów, detali lub akcesoriów, jeśli uzna to za stosowne, w dowolnym momencie w celu udoskonalenia lub spełnienia wymogów produkcyjnych/handlowych. Powielanie, nawet częściowe, tekstu i rysunków zawartych w niniejszym dokumencie jest prawnie zabronione.

**Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania dowolnych modyfikacji technicznych i/lub zmian dostępnych części. Ilustracje są przedstawione wyłącznie w celach orientacyjnych, w związku z czym nie są wiążące względem bieżącej konstrukcji i/lub dostępnego wyposażenia.**

#### SYMBOLE ZASTOSOWANE W INSTRUKCJI

	<b>Symbol otwartej książki z literą „i”:</b> Wskazuje potrzebę odniesienia się do instrukcji obsługi.
	<b>Symbol otwartej książki:</b> Sugeruje operatorowi, aby przeczytać instrukcję przed użyciem urządzenia.
	<b>Symbol miejsca zadaszonogo:</b> Czynności poprzedzone tym symbolem zawsze należy wykonywać w suchym, zadaszonym miejscu.
	<b>Symbol ostrzeżenia:</b> Należy dokładnie przeczytać sekcje oznakowane tym symbolem oraz przestrzegać wskazań dla zapewnienia bezpieczeństwa operatora i urządzenia.
	<b>Symbol rękawic ochronnych:</b> Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.
	<b>Symbol ostrzegający o ruchu wózka:</b> Wskazuje, że spakowany produkt należy przemieszczać za pomocą odpowiednich urządzeń do podnoszenia, które spełniają wymogi prawne.
	<b>Symbol zagrożenia wybuchem:</b> Wskazuje, że akumulator może ulec wybuchowi w określonych warunkach, jeśli nie będzie obsługiwany zgodnie ze wskazówkami zawartymi w instrukcji producenta.

#### CEL I TREŚĆ INSTRUKCJI

Celem niniejszej instrukcji jest dostarczenie klientom wszelkich informacji potrzebnych do użytkowania urządzenia w najbezpieczniejszy, najodpowiedniejszy i najbardziej niezależny sposób. Zawiera informacje dotyczące aspektów technicznych, bezpieczeństwa, obsługi, przestoju, konserwacji, części zamiennych oraz złomowania urządzenia. Operatorzy i wykwalifikowani

technicy muszą dokładnie przeczytać wskazówki zawarte w niniejszej instrukcji, zanim przystąpią do obsługi urządzenia. W razie wątpliwości co do prawidłowej interpretacji wskazówek należy skontaktować się z najbliższym Centrum Obsługi Klienta celem uzyskania niezbędnych wyjaśnień.

#### GRUPA DOCELOWA

Niniejsza instrukcja jest skierowana do operatorów i wykwalifikowanych techników odpowiedzialnych za konserwację urządzenia. Operatorzy nie mogą wykonywać

czynności, które powinni wykonywać wykwalifikowani technicy. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikające z nieprzestrzegania tego zakazu.

#### PRZECHOWYWANIE INSTRUKCJI UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI

Instrukcja użytkowania i konserwacji musi być przechowywana w specjalnej dostarczonej torebce w pobliżu urządzenia celem zapewnienia ochrony przed

cieczami i innymi czynnikami mogącymi spowodować jej nieczytelność.

#### PO DOSTAWIE URZĄDZENIA

Gdy maszyna zostanie dostarczona do klienta, natychmiast należy przeprowadzić kontrolę mającą na celu upewnienie się, że w dostawie uwzględniono wszystkie materiały wymienione w dokumentach przewozowych, a także że sprzęt nie uległ uszkodzeniu podczas przewozu. W razie stwierdzenia uszkodzeń przewoźnik musi

natychmiast potwierdzić ich stopień, informując nasze biuro obsługi klienta. Brakujące materiały można uzyskać wyłącznie podejmując tego typu szybkie działanie, co pozwoli też na pomyślne uzyskanie należącego odszkodowania.

#### UWAGA WSTĘPNA

Wszelkiego rodzaju sprzęt może pracować odpowiednio i skutecznie, jeśli jest użytkowany prawidłowo oraz utrzymywany w stanie pełnej sprawności poprzez wykonywanie czynności z zakresu konserwacji opisanych w załączonej dokumentacji. W związku z tym należy dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję, odnosząc się do

niej ponownie w razie wystąpienia trudności przy użytkowaniu maszyny. W razie konieczności należy pamiętać, że nasz serwis (zorganizowany we współpracy z naszymi dystrybutorami) jest zawsze gotów udzielić porady lub podjąć bezpośrednią interwencję.

#### DANE IDENTYFIKACYJNE

W celu uzyskania pomocy technicznej lub złożenia zamówienia na części zamienne zawsze należy podawać model, wersję i numer seryjny znajdujący się na tabliczce z numerem seryjnym.

#### OPIS TECHNICZNY

To urządzenie zostało skonstruowane z przeznaczeniem do profesjonalnego czyszczenia podłóg z twardych paneli winylowych wewnątrz pomieszczeń, przestrzegając instrukcji. **Urządzenie należy używać wyłącznie w tym celu.**

#### ZAMIERZONE UŻYCIĘ

To urządzenie zostało zaprojektowane i skonstruowane do użytkowania przez wykwalifikowanego operatora w celu czyszczenia gładkich, kompaktowych podłóg w pomieszczeniach handlowych, mieszkalnych i przemysłowych, przy zachowaniu warunków bezpieczeństwa. Maszyna jest odpowiednia do

czyszczenia wykładzin podłogowych, o ile jest wyposażona we właściwe akcesoria. Urządzenie jest odpowiednie tylko do użytku w pomieszczeniach - lub przynajmniej w miejscach zadanych.

**UWAGA:** *Urządzenie nie jest odpowiednie do użytkowania podczas opadów deszczu lub stosowania strumieni wody.*

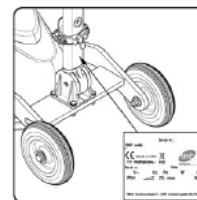
#### BEZPIECZEŃSTWO

Świadomość operatora ma kluczowe znaczenie dla zapobiegania wypadkom. Żaden program zapobiegania wypadkom nie może być skuteczny bez pełnego zrozumienia tej kwestii przez operatora, który jest bezpośrednio odpowiedzialny za obsługę maszyny. Większość wypadków przy pracy, do których dochodzi w

miejscu pracy lub podczas przemieszczania się, jest powodowanych przez nieprzestrzeganie najbardziej podstawowych zasad bezpieczeństwa. Uważny, ostrożny operator stanowi najbardziej skuteczną gwarancję zapobiegania wypadkom oraz jest zasadniczą postacią przy wdrażaniu programu zapobiegania wypadkom.

#### TABLICZKA Z NUMEREM SERYJNYM

Tabliczka z numerem seryjnym znajduje się w tylnej części kierownicy i określa ogólne parametry urządzenia, w szczególności jego numer seryjny. Numer seryjny urządzenia stanowi bardzo ważną informację i zawsze należy go podawać przy wzywaniu serwisu lub zakupie części zamiennych.



DANE TECHNICZNE	J.M.	TOR 43 DS	TOR 50 DS
Szerokość robocza	mm	430	505
Średnica uchwytu pada	mm	420	500
Prędkość obrotowa uchwytu pada	obr./min.	1400 / 2800	1400 / 2800
Moc znamionowa silnika głowicy ze szczotką	W	1200 / 1700	1200 / 1700
Napięcie znamionowe silnika głowicy ze szczotką	V	230	230
Częstotliwość silnika głowicy ze szczotką	Hz	50 / 60	50 / 60
Maksymalne nachylenie przy pełnym obciążeniu	%	2	2
Pojemność pojemnika na roztwór (opcja)	l	15	15
Koła tylne (średnica / szerokość)	mm	250 / 45	250 / 45
Długość urządzenia	mm	700	700
Wysokość urządzenia do mechanizmu przesuwanego głowicy ze szczotką	mm	320	320
Wysokość urządzenia do wału	mm	1220	1220
Szerokość urządzenia	mm	495	495
Masa serwisowa urządzenia (bez zbiornika na roztwór)	kg	65	70
Długość przewodu zasilającego (opcja)	m	15	15
Poziom ciśnienia akustycznego (zgodnie z ISO 11201) - L <sub>pA</sub>	dB (A)	<70	<70
Niepewność K <sub>pA</sub>	dB (A)	1,5	1,5
Poziom wibracji przekazywanych na kończyny górne (ISO 5349)	m/s <sup>2</sup>	<2,5	<2,5
Niepewność pomiaru wibracji	m/s <sup>2</sup>	1,5%	1,5%

#### OGÓLNE PRZEPISY DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Należy ściśle przestrzegać poniższych przepisów, aby uniknąć zagrożenia bezpieczeństwa operatora i uszkodzenia urządzenia.

#### **OSTRZEŻENIE:**

- **Urządzenie może być użytkowane przez dzieci w wieku powyżej 8 lat oraz przez osoby o ograniczonej sprawności fizycznej, sensorycznej lub psychicznej, bądź przez osoby, które nie mają żadnego doświadczenia lub wymaganej wiedzy, pod warunkiem że są nadzorowane lub poinstruowane w zakresie bezpiecznego użytkowania urządzenia oraz są świadome zagrożeń związanych z jego użytkowaniem. Dzieci nie powinny bawić się urządzeniem. Dzieci nie powinny czyścić ani wykonywać czynności związanych z konserwacją bez nadzoru osoby dorosłej.**
- Należy dokładnie czytać etykiety znajdujące się na urządzeniu. Pod żadnym pozorem nie wolno ich zakrywać, a w razie ich uszkodzenia należy je natychmiast wymienić.
- Urządzenie zawsze należy przechowywać i użytkować w zamkniętym pomieszczeniu.
- Urządzenia mogą używać wyłącznie upoważnione, przeszkolone osoby.
- Urządzenia nie wolno używać na powierzchniach o spadku większym niż określono na tabliczce z numerem seryjnym.
- Zawsze należy upewnić się, że powierzchnie robocze, posadzki i rampy są w stanie utrzymać ciężar urządzenia.
- Urządzenie nie jest odpowiednie do czyszczenia chropowatych lub nierównych posadzek. Nie wolno go użytkować na wniesieniach.
- W razie zagrożenia niezwłocznie należy wyjąć wtyczkę przewodu zasilającego z gniazdka sieciowego.
- W przypadku wykonywania wszelkich czynności związanych z konserwacją maszyny należy wyłączyć i odłączyć jej przewód zasilający od gniazdka.
- Aby zapobiec nieupoważnionemu użyciu maszyny, należy odłączyć zasilanie elektryczne, wyłączyć urządzenie i wyjąć wtyczkę przewodu zasilającego z gniazdka.

- Dzieci należy nadzorować, aby mieć pewność, że nie bawią się urządzeniem.
- Użytkując urządzenie, należy zwracać uwagę na inne osoby, a zwłaszcza dzieci.
- Urządzenie należy podłączać tylko do zasilania o parametrach napięcia i częstotliwości równych wartościom określonym na tabliczce z numerem seryjnym.
- Po pozostawieniu bez nadzoru urządzenie musi być zabezpieczone przed niezamierzonym ruchem.
- Nie wolno zbliżać się do maszyny w odzieży, która może ulec wciągnięciu, a zatem należy unikać noszenia szali, krawatów, chust i luźnych ubrań.
- Należy unikać pracy na powierzchniach, na których występują liny, druty, kable: mogą one zostać wciągnięte przez szczotkę i powodować tarcie.

#### **OSTRZEŻENIE:**

- Urządzenia nie wolno używać ani pozostawiać na zewnątrz pomieszczeń, w wilgotnych warunkach lub bezpośrednio na deszczu.
- Urządzenie należy przechowywać w zamkniętym pomieszczeniu, w którym panuje temperatura od -25°C do +55°C.
- Warunki użytkowania: temperatura w pomieszczeniu od 0°C do 40°C, przy wilgotności względnej od 30 do 95%.
- Maszyna jest odpowiednia do czyszczenia wykładzin podłogowych, o ile jest wyposażona we właściwe akcesoria.
- Czynności związane z polerowaniem należy wykonywać w miejscach, w których zabronione jest przechodzenie osób nieupoważnionych. Obszary robocze należy wyznaczać z użyciem odpowiednich oznakowań.
- Gniazdko na wtyczkę przewodu zasilającego maszyny musi mieć odpowiednie uziemienie.
- Należy unikać uszkodzeń przewodu zasilającego maszyny przez przygniatanie, wyginanie lub naprężanie.
- Uwaga: przewód zasilający nie może stykać się z obracającą się szczotką.

- Urządzenie nie powoduje szkodliwych wibracji.
- Jeśli urządzenie jest użytkowane w obszarach niebezpiecznych (na przykład na stacjach paliw), należy przestrzegać właściwych norm bezpieczeństwa. Urządzenia nie wolno używać w środowiskach, w których występują przestrzenie zagrożone potencjalnym wybuchem.
- Na urządzeniu nie wolno umieszczać jakichkolwiek pojemników z cieciami.
- W razie pożaru należy użyć gaśnicy proszkowej. Nie wolno używać wody.
- Prędkość przesuwania należy dostosować do warunków przyczepności.
- Należy unikać używania szczotek, gdy urządzenie stoi w miejscu, aby nie spowodować uszkodzeń podłogi.
- Nie wolno doprowadzać do uderzania o regały lub rusztowania ze względu na ryzyko spadania przedmiotów. Operator zawsze musi być wyposażony w odpowiednie środki ochrony (rękawice, obuwie, kask, gogle itd.).
- Jeżeli urządzenie nie działa prawidłowo, należy sprawdzić, czy przyczyną nie jest brak rutynowej konserwacji. W przeciwnym razie należy skontaktować się z autoryzowanym centrum pomocy technicznej celem zlecenia interwencji.
- W razie potrzeby wymiany wszelkich elementów składowych należy zamawiać ORYGINALNE części zamienne u autoryzowanego dystrybutora i/lub sprzedawcy.
- Po wszelkich czynnościach z zakresu konserwacji należy przywrócić wszystkie połączenia elektryczne.
- Co rok należy zlecić wykonanie kontroli przez autoryzowane centrum pomocy technicznej.
- Przy usuwaniu materiałów eksploatacyjnych należy przestrzegać obowiązujących przepisów. Gdy, po latach wydajnej pracy, urządzenie wymaga ostatecznego wycofania z eksploatacji, należy usunąć materiały, które zawiera, mając na uwadze, że jest ono wykonane z materiałów całkowicie nadających się do recyklingu.
- Jeśli przewód zasilający ulegnie uszkodzeniu, pracujące urządzenie należy zatrzymać. Należy odłączyć wtyczkę od gniazdka sieciowego, a następnie niezwłocznie zlecić wymianę przewodu autoryzowanemu serwisowi.

- Przed użytkowaniem urządzenia należy sprawdzić, czy wszystkie drzwiczki i pokrywy są ustawione w sposób przedstawiony w niniejszej instrukcji użytkowania i konserwacji.
- Należy używać tylko tarcz dostarczonych wraz z urządzeniem lub określonych w instrukcji obsługi. Stosowanie innych tarcz może spowodować obniżenie poziomu bezpieczeństwa.

#### SYMBOLE UMIESZCZONE NA URZĄDZENIU



##### Symbol uziemienia urządzenia:

Wskazuje miejsce podłączenia uziemienia instalacji elektrycznej urządzenia.



##### Symbol maksymalnego nachylenia:

Wskazuje maksymalne nachylenie.

#### ZAPOZNANIE SIĘ Z URZĄDZENIEM

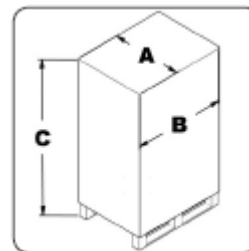
##### PRZENOSZENIE SPAKOWANEGO URZĄDZENIA

Ponieważ elementy opakowania (worki plastikowe, zszywki itd.) stanowią potencjalne źródło zagrożenia, nie należy ich pozostawiać w zasięgu dzieci, osób niepełnosprawnych itd.

Całkowita masa urządzenia wraz z opakowaniem wynosi 72 kg (masa pustej maszyny z opakowaniem).

Wymiary opakowania są następujące:

	J.M.	TOR 43-50 DS
<b>A</b>	mm	626
<b>B</b>	mm	821
<b>C</b>	mm	1370



#### SPOSÓB WYPAKOWANIA URZĄDZENIA

Urządzenie jest umieszczone w określonym opakowaniu; aby wyjąć urządzenie z opakowania, należy wykonać następujące czynności:

1. Umieścić dolną część zewnętrznego opakowania na podłożu.



**UWAGA:** Wskazuje, że spakowany produkt należy przemieszczać za pomocą odpowiednich urządzeń do podnoszenia, które spełniają wymogi prawne.



**UWAGA:** Jako odniesienie należy posiłkować się piktogramami nadrukowanymi na pudle.

2. Usunąć paski zabezpieczające.
3. Otworzyć opakowanie zewnętrzne.



**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.

4. Wyjąć opcjonalne akcesoria znajdujące się w opakowaniu.
5. Wyciągnąć pudło zewnętrzne do góry.
6. Usunąć paski zabezpieczające maszyny.
7. Używając zsuwni zdjąć urządzenie z palety, popychając je do tyłu.



**UWAGA:** Podczas tej czynności należy sprawdzać, czy w pobliżu maszyny nie ma żadnych ludzi ani przedmiotów.



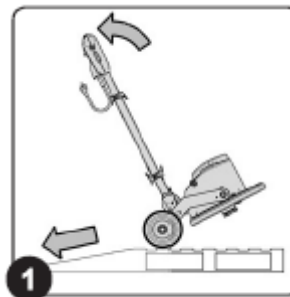
**UWAGA:** Aby wyjąć urządzenie z pudła, nie wolno używać w tym celu kierownicy, ponieważ może ona ulec uszkodzeniu.



**UWAGA:** Zaleca się, aby wszystkie elementy opakowaniowe zachować w celu ewentualnego przewozu urządzenia w przyszłości.



**UWAGA:** Nie wolno montować uchwyty pała przed wyładunkiem maszyny, aby uniknąć silnego uderzenia głowicy ze szczotką.

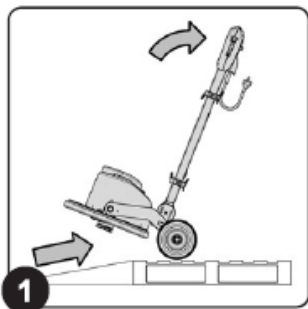




## SPOSÓB PRZEWOZU URZĄDZENIA

Aby bezpiecznie przetransportować urządzenie, należy wykonać następującą procedurę:

1. Podjąć wszystkie konieczne działania celem upewnienia się, że urządzenie znajduje się w bezpiecznym stanie (patrz „BEZPIECZENSTWO MASZINY”).
2. Używając zsuwni umieścić urządzenie na paletce, popychając je do tyłu.
3. Położyć głowicę ze szczotką na wierzchu palety.
4. Za pomocą pasków przymocować urządzenie do palety.



5. W tym momencie urządzenie można przewieźć w bezpieczny sposób.



**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.



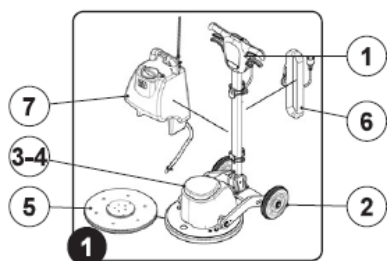
**UWAGA:** Przewożąc urządzenie pojazdami należy je zabezpieczyć zgodnie z obowiązującymi dyrektywami w taki sposób, aby nie mogło się ono zsunąć ani przewrócić.

## GLÓWNE ELEMENTY SKŁADOWE URZĄDZENIA

Podstawowe elementy składowe urządzenia są następujące:

1. Kierownica.
2. Rama.
3. Głowica ze szczotką.

4. Mechanizm przesuwający głowicę ze szczotką.
5. Uchwyt pada (opcja).
6. Przewód zasilający 15 m (opcja).
7. Zestaw pojemnika na roztwór (opcja).

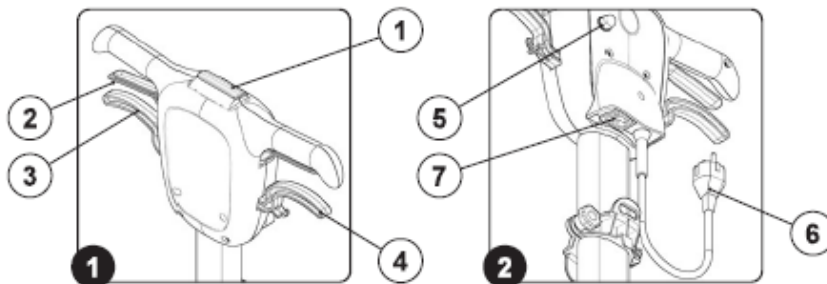


## GLÓWNE ELEMENTY SKŁADOWE KIEROWNICY

Elementy składowe kierownicy są następujące:

1. Wyłącznik bezpieczeństwa.
2. Wyłącznik główny dźwigni sterującej (umiejscowiony pod uchwytem kierownicy).
3. Dźwignia regulacji nachylenia kierownicy.
4. Dźwignia sterująca zaworu rozdzielającego detergent.

5. Wyłącznik termiczny silnika głowicy ze szczotką.
6. Przewód zasilający.
7. Gniazdo na narzędzie elektryczne.



## GŁÓWNE ELEMENTY SKŁADOWE KOLUMNY

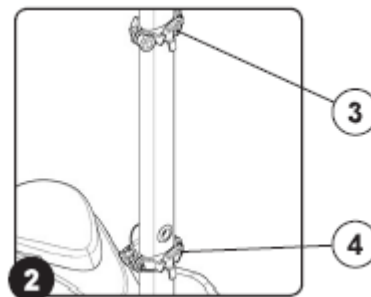
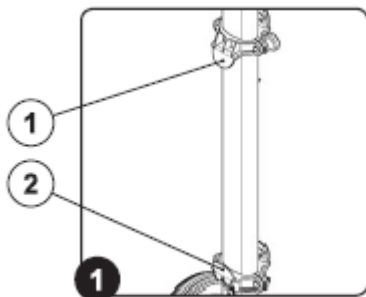
Elementy składowe kolumny są następujące:

1. Podpora górna opcjonalnego zestawu zbiornika na roztwór.

2. Podpora dolna opcjonalnego zestawu zbiornika na roztwór.

3. Górna osłona linki.

4. Dolna osłona linki.



## PRZYGOTOWANIE URZĄDZENIA

### WKŁADANIE UCHWYTU PADA

Aby włożyć uchwyt pada w korpus głowicy urządzenia, należy wykonać następujące czynności:

1. Sprawdzić, czy wtyczka (1) przewodu zasilającego (2) została wyjęta z gniazdka (3) sieci zasilającej (Rys. 1), a jeśli nie, odłączyć ją.

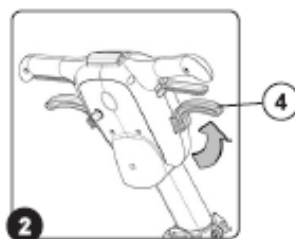
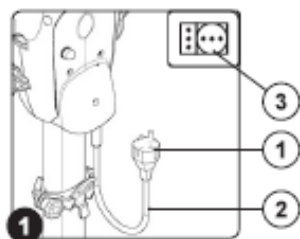


**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.



**UWAGA:** Aby zapobiec uszkodzeniu przewodu zasilającego, wtyczkę z gniazdka sieciowego należy odłączać pociągając bezpośrednio za wtyczkę, a nie za przewód.

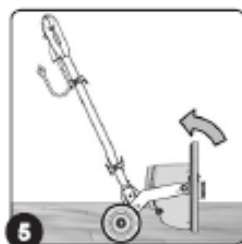
2. Sprawdzić, czy kierownica znajduje się w położeniu pionowym, jeśli nie, nacisnąć dźwignię odłączającą (4) (Rys. 2) i obrócić kierownicę w położenie pionowe (Rys. 3). Gdy kierownica jest ustawiona pionowo, zwolnić dźwignię odłączającą (4).



3. Lekko przechylić maszynę do tyłu (Rys. 4), zablokować jedno z kół tylnych i przesunąć kolumnę sterowniczą do tyłu.

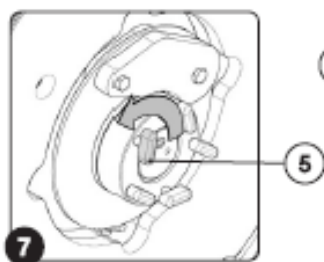
4. Obrócić głowicę ze szczotką w położenie pionowe (Rys. 5).

5. Umożliwić zetknięcie się obróconej głowicy ze szczotką z podłogą (Rys. 6).



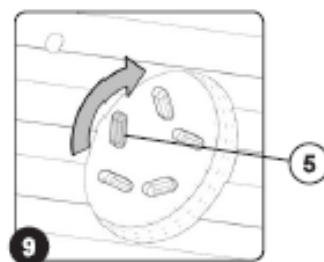
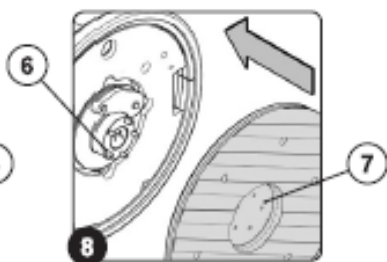
6. Wykręcić i wyjąć klucze dokręcające (5) (Rys. 7).

7. Włożyć uchwyt pada, zwracając uwagę, aby wycentrować trzpienie ustalające (6) w urządzeniu



względem otworów (7) w uchwycie pada (Rys. 8).

8. Wkręcić klucze dokręcające (5) (Rys. 9)



**UWAGA:** Aby wkręcić klucze w prawidłowy sposób, należy użyć zacisku.

Jeśli w uchwycie pada jest umieszczony papier ścierny szmerglowy, należy wykonać następujące czynności:

- Wykręcić i wyjąć klucze dokręcające (5) (Rys. 7).
- Włożyć uchwyt pada, zwracając uwagę, aby wycentrować trzpienie ustalające (6) w urządzeniu względem otworów (7) w uchwycie pada (Rys. 8).
- Włożyć kołnierz centrujący (8) (Rys. 10).
- Włożyć uchwyt gwintowany (9), uprzednio centrując trzpienie centrujące w urządzeniu względem otworów w uchwycie gwintowanym (Rys. 11). Wkręcić klucze dokręcające (5).

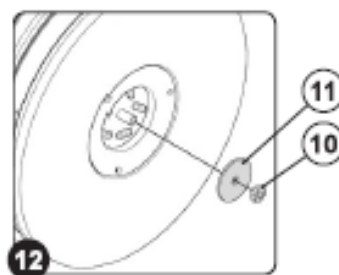
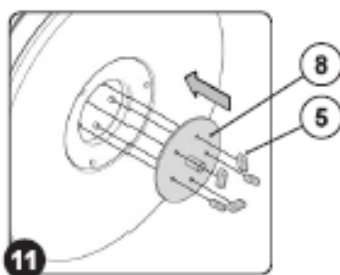
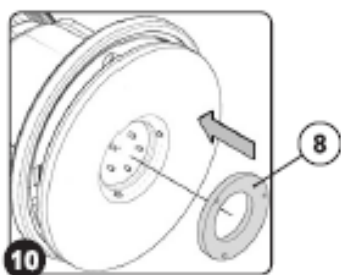


**UWAGA:** Aby wkręcić klucze w prawidłowy sposób, należy użyć zacisku.

- Włożyć tarczę z papierem ściernym szmerglowym nad uchwycem pada.
- Przymocować papier ścierny szmerglowy do uchwytu pada za pomocą nakrętki (10), pamiętając też o umieszczeniu podkładki (11) (Rys. 12).



**UWAGA:** Aby prawidłowo dokręcić nakrętkę, należy użyć odpowiedniego narzędzia.



9. Lekko przechylić maszynę do tyłu (Rys. 13), zablokować jedno z kół tylnych i przesunąć kolumnę sterowniczą do tyłu.



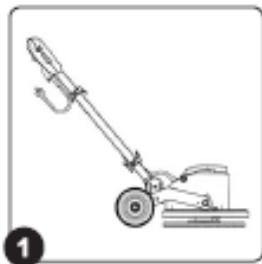
10. Obrócić głowicę ze szczotką w położenie robocze (Rys. 13).



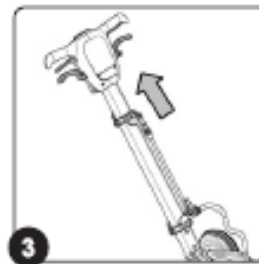
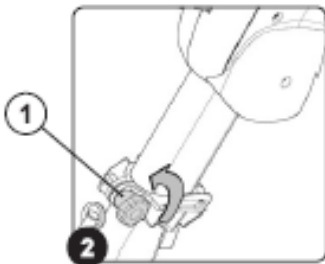
### WKŁADANIE ZBIORNIKA NA ROZTWÓR (OPCJA)

Aby włożyć pojemnik na roztwór na kierownicę, należy wykonać następujące czynności:

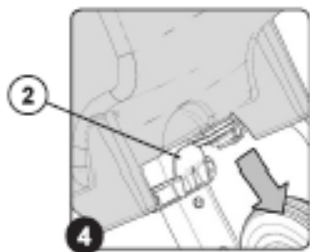
1. Zabezpieczyć kierownicę w położeniu pod kątem około 45° względem podłoża (Rys. 1).



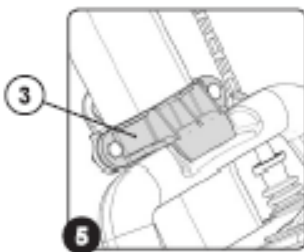
2. Wykręcając pokrętkę zamykającą (1) (Rys. 2) ustawić wsporniki górne powyżej połowy kolumny (Rys. 3) (o ile nie została już ustawiona).



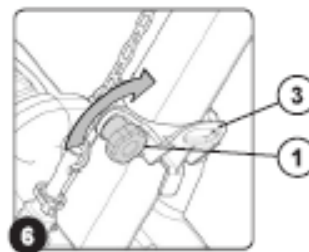
3. Umieścić zbiornik na roztwór na kolumnie, tak aby spód zbiornika był przymocowany do wspornika stałego (2) na samej kolumnie (Rys. 4).



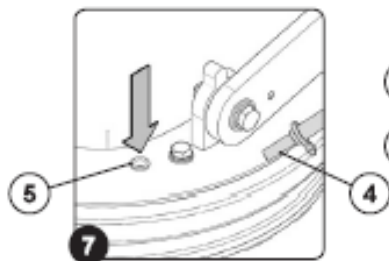
4. Trzymając zbiornik jedną ręką przesuwając wspornik ruchomy (3) do dołu do momentu, aż zbiornik na roztwór zostanie zablokowany na kolumnie (Rys. 5).



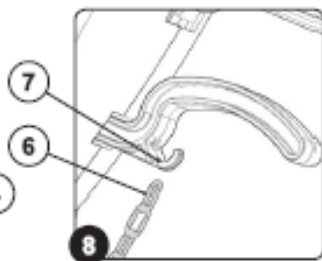
5. Zablokować położenie wspornika ruchomego (3) dokręcając pokrętkę zamykającą (1) (Rys. 6).



6. Umieścić rurę rozdzielającą wodę (4) w otworze głowicy ze szczotką (5) (Rys. 7).



7. Włożyć łańcuszek wiążący kurek zbiornika na roztwór (6) w złącze dźwigni sterowniczej kurka (7) (Rys. 8).



### WLEWANIE ROZTWÓRU DETERGENTU (OPCJA)

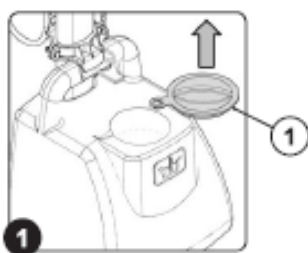
Zbiornik na roztwór należy napełniać tylko, gdy kolumna znajduje się w położeniu pionowym, wykonując następujące czynności:

1. Zdjąć nakrywkę zbiornika na roztwór (1) (Rys. 1).

2. Napełnić czystą wodą o temperaturze nie wyższej niż 50°C.

3. Dodać płynnego detergentu do zbiornika w stężeniu i w sposób określony na etykiecie producenta detergentu. Powstawanie nadmiaru piany może spowodować uszkodzenie wewnętrznych elementów składowych maszyny, w związku z czym należy stosować wyłącznie minimalną potrzebną ilość detergentu.

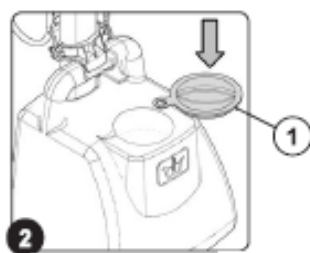
4. Nałożyć nakrywkę zbiornika na roztwór (1) (Rys. 2).



**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.



**UWAGA:** Zaleca się, aby od czasu do czasu za pomocą odkurzacza do zbierania cieczy zebrać pianę, w której znajduje się brud.



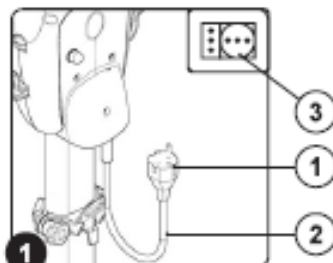
## PRACA

Przed rozpoczęciem pracy należy:

1. Przed użytkowaniem urządzenie musi być sprawne oraz bezpieczne do użycia wraz z wyposażeniem roboczym, w szczególności dotyczy to przewodu zasilającego i przedłużacza. Jeśli nie wszystko jest jak należy, nie wolno używać urządzenia.
2. Przed rozpoczęciem pracy wybrać prędkość obrotową w zależności od pracy, którą należy wykonać; **UWAGA:**

**prędkość należy wybrać, gdy maszyna jest wyłączona (RYS. 1-A)**

3. Umieścić wtyczkę (1) przewodu zasilającego (2) w gniazdku sieciowym (3) (Rys. 1).
4. Zwolnić kierownicę z położenia pionowego. Nacisnąć dźwignię zatrzymywania kolumny sterowniczej (4) w kierunku wskazywanym przez strzałkę (Rys. 2), a następnie obrócić kolumnę sterowniczą do siebie (Rys. 3).

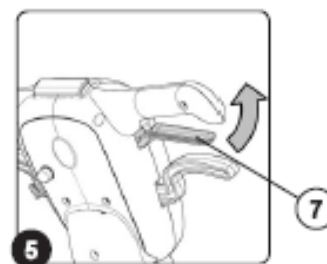
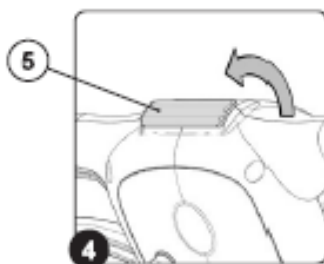


**UWAGA:** Podczas wykonywania tej czynności nie wolno opierać stopy o urządzenie.

5. Obracać kolumnę sterowniczą do siebie do momentu uzyskania najlepszej pozycji, czyli zapewniającej wygodę podczas użytkowania urządzenia.

6. Po ustawieniu idealnej pozycji zwolnić dźwignię zatrzymywania kolumny sterowniczej (4) w celu zablokowania kierownicy.

7. Obrócić wyłącznik bezpieczeństwa do siebie (5) (Rys. 4).
8. Nacisnąć wyłącznik główny dźwigni sterującej (6), znajdujący się pod uchwytami na kierownicy (Rys. 5).
9. W tym momencie urządzenie zacznie się poruszać.



10. Nanosić niewielką ilość roztworu detergentu na podłogę, naciskając dźwignię (7) (Rys. 6) do momentu, aż szczotka zostanie nasycona pianą (opcjonalny zestaw zbiornika na roztwór).

11. Popchnąć maszynę, gdy szczotka obraca się od lewej do prawej strony lub w przeciwnym kierunku.

12. Tuż po tym popchnąć maszynę w ten sam sposób, lecz w przeciwnym kierunku, tak aby szerokość robocza nałożyła się mniej więcej na jedną czwartą poprzedniej.

13. Zaleca się, aby od czasu do czasu za pomocą odkurzacza do zbierania cieczy (opcjonalny zestaw zbiornika na roztwór) zebrać pianę, w której znajduje się brud.



**UWAGA:** Gdy operator używa maszyny po raz pierwszy, powinien zapoznać się ze specyfiką ruchów przekazywanych na wał, aby zyskać wystarczającą pewność co do kierunku ruchu maszyny, jak również nie powinien obsługiwać maszyny w pobliżu ludzi lub przeszkód.



**UWAGA:** Pracę należy wykonywać w prawo i w lewo, ewentualnie do tyłu, tak aby operator zawsze pozostawał na powierzchni podłogi, która jeszcze nie została wyczyszczona.



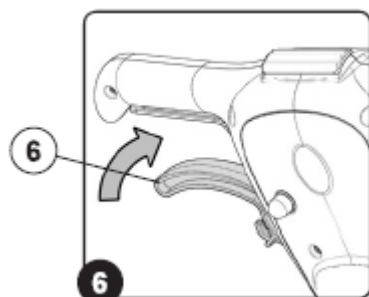
**UWAGA:** Przewód zasilający powinien znajdować się za operatorem. Należy zachowywać ostrożność, aby nie obsługiwać maszyny w pobliżu przewodu, aby zapobiec jego uszkodzeniu.



**UWAGA:** Nie należy zbyt intensywnie czyścić jednego obszaru, aby zapobiec uszkodzeniu podłogi, w zależności również od wybranego rodzaju szczotki lub pada ściernego.



**UWAGA:** Gdy zachodzi potrzeba pracy w lekkich przestrzeniach, kolumnę sterowniczą można obrócić do położenia pionowego.



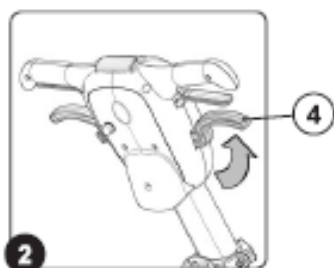
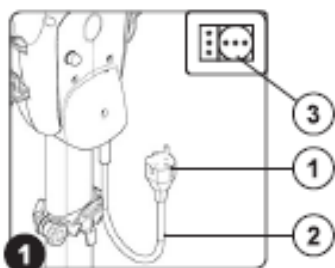
## PO ZAKOŃCZENIU PRACY

Po zakończeniu pracy, a przed wykonaniem wszelkiego rodzaju konserwacji, należy wykonać następujące czynności:

1. Odłączyć wtyczkę (1) przewodu zasilającego (2) od gniazdka sieciowego (3) (Rys. 1).



**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.



**UWAGA:** Podczas wykonywania tej czynności nie wolno opierać stopy o urządzenie.

3. Przechylić maszynę do tyłu i umieścić urządzenie w miejscu, w którym ma zostać poddane konserwacji, a następnie wykonać wszystkie procedury wymienione w sekcji „ZALECANA KONSERWACJA OKRESOWA” w kolumnie „PO ZAKOŃCZENIU PRACY”.

4. Po zakończeniu prac konserwacyjnych umieścić urządzenie w wyznaczonym miejscu przechowywania maszyny.

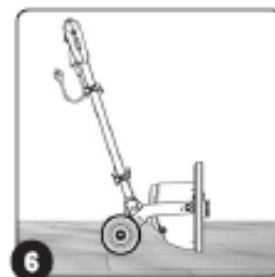
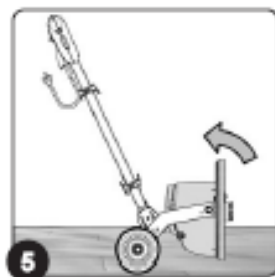


**UWAGA:** Umieścić maszynę w zadaszonym miejscu, na płaskiej powierzchni; w pobliżu maszyny nie powinny znajdować się żadne przedmioty, które mogłyby doprowadzić do jej uszkodzenia ani które mogłyby ulec uszkodzeniu po kontakcie z nią.

5. Lekko przechylić maszynę do tyłu (Rys. 4), zablokować jedno z kół tylnych i przesunąć kolumnę sterowniczą do tyłu.

6. Obrócić głowicę ze szczotką w położenie pionowe (Rys. 5).

7. Umożliwić zetknięcie się obróconej głowicy ze szczotką z podłogą (Rys. 6).



## KONSERWACJA

### ZALECANE CZYNNOSCI Z ZAKRESU KONSERWACJI

RODZAJ KONSERWACJI	PO ZAKOŃCZENIU PRACY	CO TYDZIEŃ	PRZED DŁUŻSZYM OKRESEM BEZCZYNNOSCI	PRZEWÓZ
Sprawdzanie i czyszczenie uchwytu pada	X		X	X
Sprawdzanie i czyszczenie zbiornika na roztwór (opcja)		X	X	X

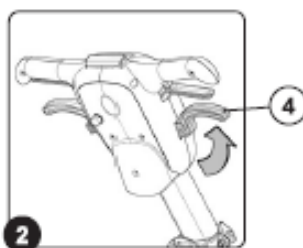
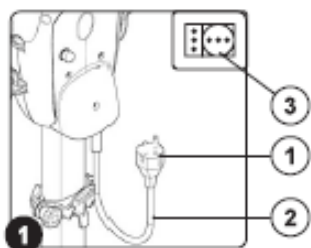
## SPRAWDZANIE I CZYSZCZENIE UCHWYTU PADA

Dokładne czyszczenie uchwytu pada gwarantuje lepsze czyszczenie podłogi, a także dłuższą żywotność silnika głowicy ze szczotką. Aby wyczyścić uchwyt pada, należy wykonać następujące czynności:

1. Przenieść urządzenie w wyznaczone miejsce do upuszczania brudnej wody.

**UWAGA:** Miejsce, w którym wykonywana jest ta czynność, powinno być zgodne z obowiązującymi przepisami dotyczącymi ochrony środowiska.

2. Sprawdzić, czy wtyczka (1) przewodu zasilającego (2) została wyjęta z gniazdka (3) sieci zasilającej (Rys. 1), a jeśli nie, odłączyć ją.

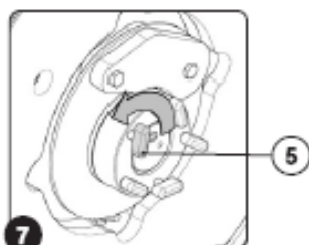
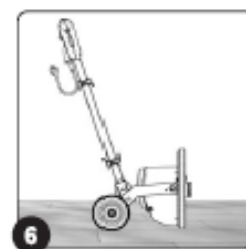
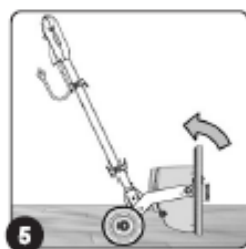


4. Lekko przechylić maszynę do tyłu (Rys. 4), zablokować jedno z kół tylnych i przesunąć kolumnę sterowniczą do tyłu.

5. Obrócić głowicę ze szczotką w położenie pionowe (Rys. 5).

6. Umożliwić zetknięcie się obróconej głowicy ze szczotką z podłogą (Rys. 6).

7. Wykręcić i wyjąć klucze dokręcające (5) (Rys. 7).



**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.



**UWAGA:** Aby zapobiec uszkodzeniu przewodu zasilającego, wtyczkę z gniazdka sieciowego należy odłączać pociągając bezpośrednio za wtyczkę, a nie za przewód.

3. Sprawdzić, czy kierownica znajduje się w położeniu pionowym, jeśli nie, nacisnąć dźwignię odłączającą (4) (Rys. 2) i obrócić kierownicę w położenie pionowe (Rys. 3). Gdy kierownica jest ustawiona pionowo, zwolnić dźwignię odłączającą (4).

8. Wyjąć uchwyt pada, usunąć znajdujące się w nim zanieczyszczenia.

9. Ponownie wykonać podane czynności w odwrotnej kolejności celem zamontowania wszystkich części z powrotem.



**UWAGA:** Aby wkręcić klucze w prawidłowy sposób, należy użyć zacisku.

## SPRAWDZANIE I CZYSZCZENIE ZBIORNIKA NA ROZTWÓR (OPCJA)

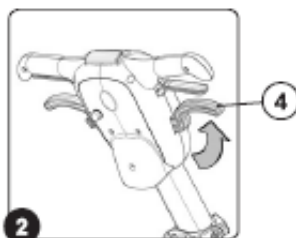
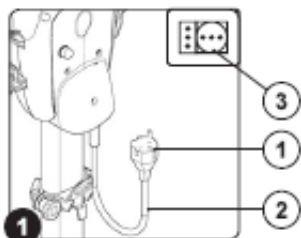
Dokładnie czyszczenie zbiornika na roztwór zapewnia odpowiednie wyczyszczenie podłogi. Aby wyczyścić zbiornik na roztwór, należy wykonać następujące czynności:

1. Przenieść urządzenie w wyznaczone miejsce do upuszczania brudnej wody.



**UWAGA:** Miejsce, w którym wykonywana jest ta czynność, powinno być zgodne z obowiązującymi przepisami dotyczącymi ochrony środowiska.

2. Sprawdzić, czy wtyczka (1) przewodu zasilającego (2) została wyjęta z gniazdka (3) sieci zasilającej (Rys.1), a jeśli nie, odłączyć ją.

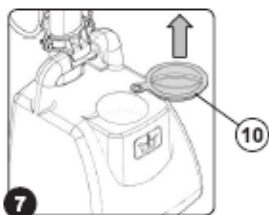
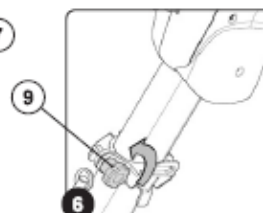
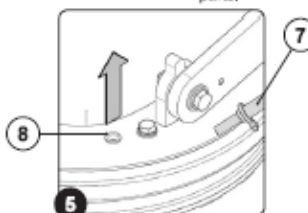
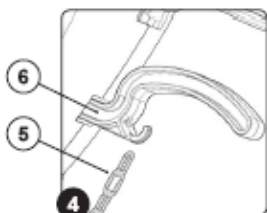


4. Odłączyć łańcuszek wiążący kurek zbiornika na roztwór (5) ze złącza dźwigni sterowniczej kurka (6) (Rys. 4).

5. Wyjąć rurę rozdzielającą wodę (7) z otworu głowicy ze szczotką (8) (Rys. 5).

6. Poluzować pokrętko zamykające (9) (Rys. 6) i ustawić wsporniki górne powyżej połowy kolumny.

7. Zdjąć zbiornik na roztwór z kolumny sterowniczej.



**UWAGA:** Zawsze należy stosować rękawice ochronne, aby uniknąć ryzyka odniesienia poważnego urazu rąk.



**UWAGA:** Aby zapobiec uszkodzeniu przewodu zasilającego, wtyczkę z gniazdka sieciowego należy odłączać pociągając bezpośrednio za wtyczkę, a nie za przewód.

3. Zamocować kierownicę w położeniu pod kątem około 45° względem podłoża, naciśnięć dźwignię odłączającą (4) (Rys. 2), a następnie obrócić kierownicę w odpowiednie położenie (Rys. 3). Gdy kierownica jest ustawiona w odpowiednim położeniu, zwolnić dźwignię odłączającą (4).

8. Zdjąć nakrywkę zbiornika na roztwór (10) (Rys. 7).

9. Oplukać wnętrze z użyciem strumienia wody, a w razie konieczności użyć łopatkę, aby usunąć szlam, który nagromadził się na dnie zbiornika.

10. Ponownie wykonać podane czynności w odwrotnej kolejności celem zamontowania wszystkich części z powrotem.

## UTYLIZOWANIE

Aby usunąć urządzenie, należy przekazać je do zakładu rozbiorczy lub autoryzowanego punktu składowania elektrośmieci. Przed złomowaniem urządzenia zachodzi konieczność usunięcia i oddzielenia poniższych materiałów, a następnie przekazania ich odpowiednim punktom składowania elektrośmieci zgodnie ze stosownymi przepisami dotyczącymi ochrony środowiska:

- Uchwyty padów lub szczotki
- Części elektryczne i elektroniczne\*
- Części plastikowe
- Części metalowe

(\*) Przy usuwaniu części elektrycznych i elektronicznych należy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem.





## WYKRYWANIE I USUWANIE USTEREK

Ten rozdział zawiera listę najbardziej powszechnych problemów związanych z użytkowaniem urządzenia. Jeśli nie można rozwiązać problemów posilując się podanymi poniżej informacjami, należy skontaktować się z najbliższym punktem pomocy technicznej.

PROBLEM	MOŻLIWA PRZYCZYNA	ROZWIĄZANIE
URZĄDZENIE NIE WŁĄCZA SIĘ	Przedłużacz przewodu zasilającego nie jest podłączony do gniazdka sieciowego.	Sprawdzić, czy wtyczka przedłużacza została umieszczona w gniazdku sieciowym.
	Przedłużacz przewodu zasilającego nie jest podłączony do przewodu zasilającego urządzenia.	Sprawdzić, czy wtyczka przewodu urządzenia została umieszczona w gniazdku przedłużacza.
	Parametry elektryczne urządzenia powinny odpowiadać parametrom elektrycznym sieci zasilającej.	Upewnić się, że parametry elektryczne urządzenia odpowiadają parametrom elektrycznym sieci zasilającej; sprawdzić informacje techniczne na tabliczce z numerem seryjnym.
	Uszkodzony przedłużacz.	Sprawdzić, czy przedłużacz nie jest uszkodzony; jeśli jest, wymienić go.
	Przegrzewanie silnika głowicy ze szczotką.	Upewnić się, że wyłącznik termiczny znajdujący się w tylnej części kierownicy nie uległ samoczynnemu aktywowaniu. Jeśli uległ, poczekać kilka minut do momentu jego schłodzenia, a następnie nacisnąć odpowiedni przycisk wyłącznika, aby ponownie doprowadzić zasilanie i włączyć silnik.
NIEWYSTARCZAJĄCA ILOŚĆ ROZTWÓRU DETERGENTU NA UCHWYCIĘ PADA	Ilość detergentu w zbiorniku na roztwór jest niewystarczająca do pracy, którą należy wykonać.	Upewnić się, że ilość roztworu detergentu w zbiorniku na roztwór jest wystarczająca do pracy, którą należy wykonać, a w razie konieczności napełnić zbiornik na roztwór.

## DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

Niżej podpisany producent:  
**TMB S.r.l.**  
Via Ca Nova Zampieri 5  
37057 San Giovanni Lupatoto (VR) Włochy  
oświadcza na swoją wyłączną odpowiedzialność, że wyroby



### MASZYNA JEDNOTARCZOWA mod. Orbitale TOR 43 DS - TOR 50 DS

spełniają wymagania następujących dyrektyw:

- 2006/42/WE: Dyrektywa maszynowa.
- 2014/30/UE: Dyrektywa niskonapięciowa.
- 2014/35/UE: Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej.
- 2011/65/UE: RoHS

Osoba upoważniona do przygotowania dokumentacji technicznej:

Pan Giancarlo Ruffo  
Via Ca Nova Zampieri 5  
37057 San Giovanni Lupatoto (VR) Włochy

San Giovanni Lupatoto (VR) Włochy, 30/06/2015

TMB S.r.l.  
Pełnomocnik  
Giancarlo Ruffo



TMB s.r.l. - Via Ca Nova Zampieri, 5 - 37057 S. Giovanni Lupatoto - Verona - Włochy  
Tel. +39 045 8774299 - Fax +39 045 8774245 - E-mail: [info@tmbvacuum.com](mailto:info@tmbvacuum.com)  
[www.tmbvacuum.com](http://www.tmbvacuum.com)